раздел 34

семинар по инвентаризации с участием сообществ: заключительная сессия

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Workshop on community-based inventorying: concluding session

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

1 час

цель:

Участники будут способны обсуждать накопленный во время семинара опыт и то, насколько подход к инвентаризации с участием сообществ соответствует существующим или будущим системам и стратегиям инвентаризации.

описание:

Настоящий раздел призывает к осмыслению общего опыта, полученного во время семинара. Тестовое задание запланировано с целью проверки понимания участниками ключевых понятий и методов инвентаризации с участием сообществ, определения и охвата тех областей, в отношении которых всё ещё имеются сомнения и вопросы. Проблемные моменты являются исходными пунктами; вероятно, каждая группа захочет сфокусироваться на определённых моментах во время заключительного обсуждения. Фасилитатор может приспособить к этим нуждам, в зависимости от группы, материально-техническое обеспечение, цели полевой практики и текущее состояние инвентаризации (например, адаптированную схему ЮНЕСКО или пересмотренную существующую государственную схему инвентаризации).

Предлагаемый порядок:

* Фасилитатор руководит размышлением над полученным опытом
* Тестовое задание по инвентаризации с участием сообществ (раздаточный материал к разделу 34)
* Фасилитатор составляет список основных тем для обсуждения
* Заключительная дискуссия, на которой рассматриваются оставшиеся вопросы, посвящённые понятиям и методам, используемым в инвентаризации с участием сообществ

вспомогательные документы:

* Раздаточный материал с тестовым заданием к разделу 34

Заметки и советы

Основываясь на заключительной сессии, фасилитатор может, по желанию, внести коррективы в оценочный формуляр следующего раздела, чтобы до конца разобрать обсуждаемые темы, а также предусмотреть место, где участники могли бы анонимно высказать свои дополнительные соображения.

Фасилитатор может также провести данную дискуссию в форме мозгового штурма, чтобы помочь достичь полного участия и высокой степени конструктивного вклада (см. упражнение ниже), исходя из обсуждаемых моментов.

раздел 34

тест

#### вопрос 1

Назовите возможные причины предпочтения инвентаризации с участием сообществ в контексте имплементации Конвенции об охране нематериального культурного наследия.[[1]](#footnote-1)

1. Поскольку участие сообществ в идентификации и определении нематериального культурного наследия является обязательством согласно Конвенции и Оперативного руководства (статьи 2.1 и 11(b), OР 80).
2. Поскольку нематериальное наследие не существует независимо от людей, создающих и воспроизводящих его, любые попытки сохранения такого наследия (включая создание перечней или инвентаризацию) потерпят неудачу без их согласия, участия и обязательств.
3. Поскольку инвентаризацию с участием сообществ можно использовать для установления взаимоотношений между сообществами, государством и другими органами для популяризации, охраны НКН и управления им в будущем.

Все вышеперечисленные варианты являются правильными. Обеспечить участие сообществ в инвентаризации НКН важно не только потому, что это является правовым обязательством, но и потому что это необходимое условие успеха инвентаризационного проекта.

#### вопрос 2

Каковы взаимоотношения между охраной нематериального культурного наследия и инвентаризацией в контексте Конвенции?

1. Инвентаризация является не самоцелью, а важнейшим шагом на пути установления диалога в деле охраны НКН.
2. План по охране выступает предпосылкой составления перечня нематериального культурного наследия.
3. Не существует прямой взаимосвязи между инвентаризацией и охраной. Инвентаризация может быть самостоятельным заданием.

Вариант (a), видимо, больше всего соответствует Конвенции. Так, в статье 12 утверждается, что «для обеспечения идентификации с целью охраны каждое государство-участник с учётом сложившейся ситуации составляет один или несколько перечней нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории».

Вариант (b): в некоторых случаях план по охране существует до проекта по инвентаризации, но это не всегда так. Перечень может стать первым шагом на пути создания плана или стратегии по охране.

Вариант (c) неправильный в свете статьи 12.

#### вопрос 3

Что из нижеперечисленного НЕ является характеристикой инвентаризации с участием сообществ?

1. Инвентаризация с участием сообществ – это творческий процесс получения и систематизации информации с сообществом и внутри сообщества.
2. Инвентаризация с участием сообществ признаёт внешних экспертов и исследователей главными действующими лицами данного процесса; документирование в контексте инвентаризации с участием сообществ проводится преимущественно на основе научной литературы.
3. Инвентаризация с участием сообществ признаёт разнообразие мнений внутри сообщества относительно своего НКН; она ценит противоречивые и разнообразные мнения.

Варианты (a) и (c) являются характеристиками инвентаризации с участием сообществ, тогда как вариант (b), по видимому, не соответствует духу Конвенции. При инвентаризации с участием сообществ участники, не являющиеся членами сообщества, являются в первую очередь и прежде всего софасилитаторами, изучающими соотвествующее НКН и помогающими сообществам в процессе самоинвентаризации.

#### вопрос 4

При разработке собственной схемы инвентаризации государства-участники:

1. Обязаны использовать примерную схему инвентаризации ЮНЕСКО во всей её полноте.
2. Могут организовывать перечни НКН любым удобным способом с учётом сложившейся ситуации.
3. Могут организовывать перечни НКН любым удобным для них способом с учётом сложившейся ситуации; однако в Конвенции и ОР содержится ряд требований, которые необходимо принимать во внимание, в особенности, в отношении участия соответствующих сообществ; принятых практик, регулирующих доступ к НКН; свободного, предварительного и информированного согласия.

Вариант (c) является, видимо, наилучшим ответом. Государства-участники свободны и поощряются разрабатывать собственные перечни и вопросники. Схема ЮНЕСКО просто даёт несколько советов, в том числе насчёт категорий данных, являющихся типичными для многих перечней; эта схема может быть адаптирована к специфическим нуждам каждого государства или учреждения, ответственного за инвентаризацию. Однако, хотя статья 12 Конвенции предоставляет значительную свободу действий государствам-участникам, Конвенцией и ОР также предусмотрен ряд требований, которые необходимо уважать.

Исходя из вышеизложенного, вариант (b) только частично правильный, а (a) является неправильным.

#### вопрос 5

Правда или неправда? Свободное, предварительное и информированное согласие в контексте инвентаризации НКН с участием сообществ:

1. Всегда должно выражаться в письменной форме.
2. Необходимо предусмотреть на первоначальном этапе процесса.
3. Должно основываться на информирванности о рисках и непредвиденных последствиях проведения инвентаризации со стороны членов сообщества.
4. Должно быть предоставлено соотетствующим государством или местными властями (например, выборными официальными лицами) от имени соответствующего сообщества.

Вариант (a) неправда: в настоящее время Конвенция и ОР не содержат руководства относительно процедуры, которой должны придерживаться государства-участники при получении согласия. Поэтому способы достижения согласия могут различаться в зависимости от конкретного случая. Например, государства-участники могут представлять номинационные досье с письменным согласием или согласием, записанным на аудио или видео носителе. Последний вариант предпочтительнее, если соответствующим сообществам удобнее предоставить согласие в вербальной форме.

Вариант (b) правда: «Предварительное согласие» означает, что необходимо предоставить достаточно времени для консультаций и обдумывания.

Вариант (c) правильный. Информированное согласие означает, что люди должны точно понимать, на что они соглашаются. Поэтому крайне важно включать информированность о потенциальных негативных последствиях проекта по инвентаризации в процесс получения информированного согласия.

Вариант (d) неправда. Вопрос о том, кто может предоставить на законных основаниях согласие от имени сообщества или группы, является очень сложным, и ответ на него будет различаться в зависимости от конкретного случая. В большинстве случаев нет единого представителя всего сообщества, поэтому важно привлекать к консультациям как можно больше людей.

#### вопрос 6

Вы – часть команды, занимающейся инвентаризацией определённой формы устной традиции, представленной в стране A, с небольшим бюджетом и не имеющей доступа к компьютеру. Существуют принятые ограничения в отношении того, кто имеет доступ к элементу. Какие из нижеследующих приёмов документирования будут наиболее приемлемыми в данных условиях?

1. Аудиозапись
2. Интервьюирование
3. Ведение записей
4. Совместное видео
5. Прямое наблюдение

Варианты (a) и (d) не очень подходят к данным условиям, поскольку они требуют большего бюджета и обычно должны храниться в электронном виде. Вопрос о принятых ограничениях также может быть более чувствительным, когда речь идёт об аудиовизуальных материалах.

Варианты (b), (c) и (e) являются недорогими методами получения информации и поэтому хорошо подходят для данного проекта. Более того, для их реализации не требуется компьютерного оборудования. Однако в таком случае наличие только письменной документации об элементе, который выражается в устной форме, было бы невыгодным. При определении того, у кого будет доступ к документации об элементе, также нельзя забывать о принятых ограничениях.

#### вопрос 7

Страна B собирается разработать перечень для всего НКН, имеющегося на его территории. Министр культуры должен выбрать для него название. Какое название будет наиболее точно соответствовать духу Конвенции?

1. Национальный перечень НКН страны B.
2. Перечень НКН из страны B.
3. Перечень НКН в стране В.

Вероятно, вариант (c) больше всего соответствует Конвенции, однако она не содержит строгого руководства по составлению перечней, и государству-участнику предоставлена свобода выбора любого из трёх вариантов.

Вариант (a): в Конвенции нигде не упоминаются национальные перечни; в национальный перечень может не включаться определённое НКН, имеющееся на территории страны В, но не соответствующее представлениям о том, что составляет или может составлять нацию. В Конвенции говорится о «сообществах, группах и отдельных лицах», а не о «нациях». Конвенция призвана содействовать культурному разнообразию, включая разнообразие форм проявления и практик НКН в государствах-участниках, а не гомогенизации, часто сопровождающей национальное строительство.

Вариант (b): в данном ответе перечень уже не называется национальным, но основная идея та же, что и в варианте (а): НКН государства. В Конвенции нигде не говорится о НКН государства, а лишь о НКН сообществ, групп и отдельных лиц. Из-за подобного названия сообщества иммигрантов могут исключаться (или чувствовать себя исключёнными) из процесса инвентаризации.

Вариант (c): с точки зрения Конвенции может быть наилучшим решением. Он с самого начала не исключает из процесса инвентаризации любое НКН, имеющееся на территории государства (в том числе НКН иммигрантских сообществ); он также не предъявляет никаких претензий со стороны государства в отношении прав собственности на инвентаризируемое НКН или на руководство им.

#### вопрос 8

Страна C решает, как организовать перечень, охватывающий отдельный регион страны, особенно богатый музыкальными традициями. Как в процессе инвентаризации следует поступать с сопутствующими музыкальными инструментами?

1. Информацию об инструментах не следует включать в перечень – это перечень форм представления и выражения и практик, а не материальных предметов.
2. Информацию об инструментах необходимо включать в разделы перечня для сопряжённых музыкальных традиций.
3. Необходимо создать отдельный раздел перечня для информации о предметах и инструментах, связанных с инвентаризируемыми элементами НКН.

Вариант (b) ближе всего духу Конвенции, хотя она не содержит строгого руководства по организации перечней.

Вариант (a): с целью максимально точно представить элемент все необходимые инструменты или предметы должны быть указаны в перечне. В статье 2.1 Конвенции сопутствующие инструменты, предметы и пр. специально включены в определение НКН, что призвано способствовать включению их в перечень НКН. Поэтому исключать их нельзя.

Варианты (b) и (c): в центре перечня НКН должны находиться элементы НКН (формы выражения, практики, знания, навыки), поэтому лучше не создвать отдельных пунктов для связанных с элементом инструментов, предметов, лиц или так называемых культурных пространств. Поэтому вариант (b) выглядит предпочтительнее варианта (c). Если перечень НКН доступен в цифровом виде, рекомендуется предусмотреть функцию поиска: это позволит, например, идентифицировать музыкальные инструменты, используемые при воспроизведении элементов НКН, включённых в перечень.

#### вопрос 9

Страна D скоро начнёт процесс инвентаризации НКН на своей территории. Соответственно, Министерство культуры подготовило список категорий, которые предполагается использовать в перечне. Какие из этих категорий могут вызвать возражения при оценке Комитетом периодических докладов, представляемых государством-участником?

1. НКН, которое больше не практикуется.
2. НКН, находящееся под угрозой.
3. НКН, не согласующееся с общепринятыми международно-правовыми актами по правам человека.
4. НКН, доступ к которому ограничен, поскольку оно считается секретным или священным соответствующими сообществами или группами.
5. НКН, которое не было идентифицировано при участии заинтересованных сообществ.
6. Практики НКН, которые соответствующие сообщества не хотят вносить в перечень.
7. НКН, связанное с материальным наследием, например, музыкальными инструментами или специальными местами.
8. НКН, связанное с объектами, включёнными в Список всемирного наследия.

Государства-участники могут составлять перечни теми способами, которые приспособлены к их собственной ситуации. Поэтому они могут использовать определения и области НКН, отличающиеся от используемых в Конвенции. Это может привести к включению в перечни, составляемые государствами-участниками, элементов, которые вряд ли могут быть успешно номинированы в Списки Конвенции. Когда Комитет рассматривает периодические доклады государств-участников об имплементации Конвенции, он может дать замечания и рекомендации; он не может навязывать какие-либо действия на национальном уровне.

Категории (b), (g) и (h) не должны вызвать вопросы, поскольку они соответствуют определению НКН Конвенции (статья 2.1; см. также статью 3(a) о всемирном наследии). Включение элементов согласно категории (d) также не должно вызвать вопросы, так как заинтересованные сообщества согласились со способами представления в перечне информации о соответствующих элементах и тем, каким образом она станет доступна широкой общественности. Заинтересованные сообщества могут выступать против внесения в перечень секретных или священных элементов, или соглашаться на их частичное внесение; они могут также выступать за ограничение публичного доступа к данным перечня.

При оценке периодических докладов, в которых государства-участники сообщают, среди прочего, о своей деятельности по инвентаризации, Комитет может посчитать внесение в перечень элементов, принадлежащих категориям (e) и (f), нежелательным, поскольку от государств-участников требуется идентифицировать и определять НКН при участии заинтересованных сообществ (статья 11(b)); они также должны привлекать сообщества к управлению их НКН (статья 15).Если сообщества не желают вносить в перечень своё НКН, но, тем не менее, это происходит, такой шаг может иметь негативные последствия для охраны НКН, а это противоречит идее, о том, что инвентаризация должна вносить вклад в охрану (статья 12).

Категория (a) не соответствует определению НКН Конвенции, однако, если подобные элементы включаются в специальный раздел перечня, их можно легко отличить от живых элементов НКН, соответствующих этому определению, которые могут быть номинированы в Списки Конвенции.

Специальное выделение в перечне элементов НКН, противоречащих правам человека (категория (c)), может дать положительный эффект: вызвать дискуссии и переговоры, направленные на смягчение проблематичных аспектов соответствующих элементов. Такие элементы не могут приниматься во внимание при имплементации Конвенции на международном уровне.

#### вопрос 10

Могут ли государства-участники Конвенции принимать собственные определения нематериального культурного наследия для национальных или местных перечней?

1. Да, поскольку им разрешено составлять перечни с учётом собственной сложившейся ситуации.
2. Нет, они должны следовать определению НКН Конвенции.
3. Нет, они должны следовать определению НКН Конвенции, но в особых случаях они могут получить разрешение.

Вариант (a) правильный: Государства-участники свободны составлять национальные и местные перечни с учётом собственной ситуации и, соответственно, используя собственные определения НКН. Конечно, если они хотят номинировать элементы в Списки Конвенции, то те должны соответствовать критериям, перечисленным в OР 1 и 2. Поскольку это касается и классификации элементов в перечне, государства-участники обладают полной свободой, учитывая и то, что список областей в статье 2.2 Конвенции не является исчерпывающим.

#### вопрос 11

Как вы можете обеспечить учёт различных точек зрения в процессе инвентаризации с участием сообществ?

1. Собирая информацию с учётом гендерной специфики, учитывая должным образом точку зрения мужчин и женщин.
2. Активно привлекая молодёжь к процессу получения информации.
3. Консультируясь с традиционными лидерами и правительственными чиновниками, которые говорят от имени своих сообществ.
4. Изучив большое количество научной литературы об элементе.
5. Проводя онлайн-консультации, в которых могут участвовать все члены сообщества.

Варианты (a) и (b) подходят для любого процесса инвентаризации с участием сообществ: крайне важно на каждой стадии учитывать точку зрения представителей разных полов и молодёжи.

Вариант (c): важно проконсультироваться с властями (как традиционными, так и государственными), однако они должны быть только одним из источников информации. Инвентаризация с участием сообществ заключается в привлечении многих сторон и необходимо принимать во внимание и мнение тех, кто не обладает большой властью.

Вариант (d): научная литература представляет собой вторичный источник при инвентаризации с участием сообществ. Сообщества всегда должны быть первичным поставщиком информации.

Вариант (e) не может использоваться как самостоятельный метод сбора информации. Некоторые сообщества или члены сообщества могут не иметь доступа к интернету или соответствующих навыков владения компьютером. Впрочем, онлайн-консультацию можно использовать, чтобы «достучаться» до определённой аудитории (например, молодёжи или городских жителей).

#### вопрос 12

Что из нижеперечисленного правда?

1. Меры по охране элемента НКН необходимо разработать до его внесения в перечень.
2. Элемент НКН следует внести в перечень до реализации каких-либо мероприятий по охране.
3. Меры по охране элемента НКН необходимо реализовать до его номинации в один из Списков Конвенции.
4. Элемент НКН должен быть внесён в перечень до номинации в один из Списков Конвенции.

Вариант (d) является единственным правильным ответом.

OР 1 и 2 предписывают, чтобы элемент, предложенный на включение в один из Списков Конвенции, сначала должен быть включён в перечень. Поэтому номинацию предваряет инвентаризация и, соответственно, идентификация.

Охрана может предварять номинацию, но это не обязательное условие: меры по охране должны разрабатываться, но не обязательно уже быть реализованы до представления номинационного досье в один из Списков Конвенции. Нигде в Конвенции или ОР не говорится о том, что элемент должен быть внесён в перечень до начала реализации мер по охране.

#### вопрос 13

Министерство культуры страны E намеревается включить в свой национальный перечень НКН только некоторые из многочисленных элементов НКН, представленных в её провинциальных перечнях. Министерству надо определить наиболее подходящие критерии отбора элементов НКН для включения в национальный перечень. Какие из нижеизложенных критериев не соответствуют духу Конвенции?

1. В национальном перечне должны быть элементы НКН, наиболее широко известные и практикуемые в стране, поскольку с ними ассоциирует себя больше людей.
2. В национальном перечне должны быть только выдающиеся и прекрасные элементы НКН, поскольку это способствует национальной гордости.
3. В национальный перечень следует отбирать элементы НКН от каждой провинции, чтобы он представлял всю страну.
4. В национальный перечень следует отбирать элементы НКН, не встречающиеся в других странах, чтобы продемонстрировать уникальность нации.
5. В национальный перечень следует отбирать элементы НКН, наиболее нуждающиеся в охране.

Конвенция не предписывает государствам-участникам, как они должны составлять свои перечни, но требует, чтобы: (a) сообщества участвовали в идентификации и инвентаризации (статьи 2.1, 11(b) и 15); (b) перечни вносили вклад в охрану (статья 12.1); (c) НКН находилось на территории того, государства, которое его инвентаризирует (статья 12.1); (d) перечни регулярно обновлялись (статья 12.2). Инвентаризация не должна нарушать принятые практики, определяющие доступ к НКН и связанным с ним местам, лицам и материалам (статья 13(d)(ii)).

В принципе, перечни должны охватывать всё НКН, имеющееся на территории государств-участников; однако, понятно, что если необходимо охватить много элементов, то государства-участники выбирают, с чего начать, особенно на начальной стадии процесса инвентаризации.

Варианты (a), (b) и (d) не соответствует духу Конвенции, которая не делает различий между элементами НКН на основании их эстетической привлекательности, отношения к национальной идентичности или размера соответствующих сообществ.

Вариант (c) не является обязательным критерием, хотя будет понятно, если в национальный перечень войдут лишь элементы-представители НКН определённых территорий (в случае, если он не направлен на полный охват НКН, имеющегося на территории государства). На государства-участников не возложено обязательство ведения национального перечня или даже предварительного списка возможных номинаций в Списки Конвенции. Провинциальные перечни сами по себе могут соответствовать требованию составления одного или нескольких перечней НКН, имеющегося на территории государства.

Поскольку намерением Конвенции и любого перечня является содействие охране, вариант (е) не противоречит духу Конвенции.

#### вопрос 14

Какова цель схемы инвентаризации?

1. Систематизировать информацию об элементах нематериального культурного наследия.
2. Предоставить исчерпывающую информацию об исторических и технических аспектах элемента нематериального наследия.
3. Популяризировать нематериальное наследие данного сообщества.

Вариант (a) является наилучшим ответом.

Вариант (b): историческую и техническую информацию об элементе можно включить в схему инвентаризации, но так как Конвенция обращает внимание прежде всего на важность НКН для жизни сообществ сегодня, она не может являться главным аспектом или целью схемы.

Вариант (c) неправильный: популяризация нематериального наследия сообщества не является непосредственной целью схемы инвентаризации.

1. . Часто используется также «Конвенция нематериального наследия», «Конвенция 2003 г.» и, для целей данного раздела, просто «Конвенция» [↑](#footnote-ref-1)